

NL5002, Översättning nederländska – svenska
i praktik, 5 hp

Fastställt av institutionsstyrelsen 2025-12-16

Institutionen för slaviska och baltiska språk,
finska, nederländska och tyska
Avdelningen för nederländska

Betygskriterier och betygssättning

Förväntade studieresultat, kunskapsformer och betygsskalor

Kurser består för det mesta av olika delkurser. Varje delkurs har olika lärandemål. Dessa kallas *förväntade studieresultat* och det är de som examineras. Vissa delkurser examineras skriftligt, andra muntligt eller såväl skriftligt som muntligt. Vid både skriftlig och muntlig examination förekommer olika examinationsformer.

Detta gäller även för kurser utan delkurser, t ex en sammanhållen kurs om 7,5 högskolepoäng som alltså inte är uppdelad i flera delar.

Förväntade studieresultat ska vara relaterade till kunskapsformerna ***kunskaper, förståelse, färdighet, förmåga, värderingsförmåga och förhållningssätt***. Dessa kunskapsformer har i bedömningarna i avsnitt I och III nedan preciserats på följande sätt:

Kunskapsform

Precisering

1) ***kunskaper***

= ***kunskaper***

2) ***förståelse***

= ***förståelse***

3) ***färdighet***

= ***språkfärdighet***

4) ***förmåga***

= ***analysförmåga***

5) ***värderingsförmåga***

= ***värderingsförmåga***

6) ***förhållningssätt***

= ***a) kritisk reflektion***

= ***b) självständighet***

Samtliga kunskapsformer examineras vanligtvis inte i alla delkurser/kurser utan delar, utan de förväntade studieresultaten i en delkurs/en kurs utan delar tar fasta på några av kunskapsformerna.

I **avsnitt I** ser du vilka bedömningar som förekommer för varje preciserad kunskapsform. På en delkurs/kurs utan delar som har flera förväntade studieresultat görs en sammanvägning av dina resultat för de förväntade studieresultaten.

En betygsskala används: UG (Underkänt eller Godkänt) – tvågradig skala

I **avsnitt II** anges hur sammanfattningsbetyg för hel kurs räknas ut.

Institutionen för slaviska och baltiska språk,
finska, nederländska och tyska



I **avsnitt III** är de förväntade studieresultaten för kursen förtecknade. Varje förväntat studieresultat är relaterat till den kunskapsform som det förväntade studieresultatet huvudsakligen tar fasta på. Kunskapsformen anges med fet stil efter det förväntade studieresultatet, t ex = **kunskaper**.

I avsnitt III anges dessutom på vilket sätt examinationen sker samt eventuella övriga kurskrav.

Läsanvisningar

1. Läs i avsnitt III de förväntade studieresultaten för din kurs, t ex Nederländska I.
2. Läs avsnitt I för att se hur dina resultat bedöms och hur ditt betyg på en delkurs/en kurs utan delar räknas ut.
3. Läs avsnitt II för att se hur sammanfattningsbetyg över hel kurs räknas ut.

I Delkurser/Kurser utan delar för vilka betygsskalan UG tillämpas

G

Med avseende på varje förväntat studieresultat för delkursen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

1. En minst godtagbar nivå. En del brister kan finnas avseende **kunskaper**. I några fall kan begränsningarna försvåra begripligheten för läsaren/åhöraren.
2. En minst godtagbar nivå. En del brister kan finnas avseende **förståelse**. I några fall kan begränsningarna försvåra begripligheten för läsaren/åhöraren.
3. En minst godtagbar nivå. En del brister kan finnas avseende **språkfärdighet**. I några fall kan begränsningarna försvåra begripligheten för läsaren/åhöraren.
4. En minst godtagbar nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
5. En minst godtagbar nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
6. En minst godtagbar nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
7. En minst godtagbar nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

U

Med avseende på varje förväntat studieresultat för delkursen/kursen motsvarar ditt resultat något av följande kriterier:

1. Uppnår inte en godtagbar nivå. Stora eller mycket stora brister avseende **kunskaper**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt eller helt går förlorad.
2. Uppnår inte en godtagbar nivå. Stora eller mycket stora brister avseende **förståelse**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt eller helt går förlorad.
3. Uppnår inte en godtagbar nivå. Stora eller mycket stora brister avseende **språkfärdighet**. Begränsningarna är av en sådan karaktär att begripligheten för läsaren/åhöraren försvåras avsevärt eller helt går förlorad.
4. Icke fullt godtagbar eller undermålig nivå vad gäller **analysförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
5. Icke fullt godtagbar eller undermålig nivå vad gäller **värderingsförmåga** vid lösning av de förelagda uppgifterna.



6. Icke fullt godtagbar eller undermålig nivå vad gäller **kritisk reflektion** vid lösning av de förelagda uppgifterna.
7. Icke fullt godtagbar eller undermålig nivå vad gäller **självständighet** vid lösning av de förelagda uppgifterna.

Du måste uppnå betyget G för varje förväntat studieresultat för att delkursen/kursen ska bli godkänd.

II Sammanfattningsbetyg över hel kurs

På de delkurser som betygsatts enligt den tvågradiga skalan UG måste betygets G ha uppnåtts.

Delkurser som tillgodoräknats bör ingå i sammanvägningen för slutbetyg.

På en kurs utan delar blir betyget på kursen det betyg som satts vid examinationen.

III Förväntade studieresultat, kunskapskontroll och examination

NL5002, Översättning nederländska - svenska i praktik, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- översätta litterära texter från nederländska till svenska = **färdighet**
- diskutera typiska översättningssvårigheter i texterna = **förmåga**
- redogöra för huruvida de översatta texterna anpassats till målkulturens språkliga, stilistiska och kulturella normer = **förmåga**
- reflektera över relevanta översättningshjälpmedel = **förhållningssätt**.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift i form av en översättning och loggbok om arbetsprocessen samt en muntlig redovisning där översättningen och arbetsprocessen presenteras och diskuteras.

Betygssättning sker enligt en målrelaterad tvågradig betygsskala: U = Underkänd, G = Godkänd. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget G på samtliga examinationsuppgifter och fullgjord närvaro.